

**A Coursebook on
Chinese-English Translation
Theory and Practice**

汉英翻译理论与实践

王晓农 主编



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

A Coursebook on Chinese-English Translation Theory and Practice

汉英翻译理论与实践

主 编：王晓农

副主编：马松梅 常 波 刘建军

毕晓直 牛蓓蓓



中国海洋大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译理论与实践 / 王晓农主编. —青岛: 中国海洋大学出版社, 2012. 2
ISBN 978-7-81125-942-1

I. ①汉… II. ①王… III. ①英语—语言翻译 IV.
①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 245685 号

出版发行 中国海洋大学出版社
社 址 青岛市香港东路 23 号
出 版 人 杨立敏
网 址 <http://www.ouc-press.com>
电子信箱 yyf2829@msn.cn
订购电话 0532-82032573(传真)
责任编辑 杨亦飞
印 制 青岛益昕印务有限公司
版 次 2012 年 2 月第 1 版
印 次 2012 年 2 月第 1 次印刷
成品尺寸 170 mm×230 mm
印 张 22.75
字 数 410 千字
定 价 32.00 元

邮政编码 266071

电 话 0532-85902533



序

2011年6月一个偶然的机会认识了鲁东大学外国语学院的王晓农老师,当时,晓农谈及请我为即将杀青的书稿《汉英翻译理论与实践》作序的时候,我竟然毫不犹豫地答应下来。多年来我一直从事汉英翻译教学,近几年来又从事一项国家课题《汉英翻译能力研究》,了解汉英翻译和汉英翻译教学的难处,也一直关注汉英翻译教程的编写工作。所以在听到晓农的朋友,山东科技大学的李庆学老师说晓农多年来一直从事汉英翻译教学,而且正在翻译“大中华文库”系列丛书之一《朱子语类》时,我本能地感觉到晓农的书应该值得一读。

七月份收到晓农寄来的厚厚的书稿,在我忙完手头工作之余,我花了整整一个下午拜读这本凝聚了晓农和几位老师心血的书稿。书稿厚实的内容印证了我的预感:这确实是一本值得推荐的翻译教程。该教程的优点主要表现在以下几个方面:

一、原创观点多

相比于英汉翻译教程,汉英翻译教程相对来说数量上要少一些。尽管如此,如果翻阅一些翻译教程,读者还是能够发现很多教程内容上有雷同之处,缺乏新意。晓农这本书在第二章就明确提出了“句法翻译法”,强调汉英翻译中用句法处理为主导的翻译程序。这就把握住了汉英翻译的根本问题,写好英语句子是汉英翻译的关键。另外,第六章谈到的应用英语小句来翻译图片说明、公示语、著作标题等也非常有新意,对翻译这类看似很“小”却意义“重大”的材料

有实用指导价值。该书还引进了一些认知语言学的理论观点和方法,帮助学生从一个更深的层面认识汉英两种语言的异同以及汉英翻译的本质特点。

二、内容丰富、练习多样

该书每章都包含了四个部分:语言知识/翻译基础知识;翻译理论/技能/技术;精译练习;泛译练习/双语阅读。整部教程内容丰富,信息量大。教程突出了翻译教学的特点,即本科生阶段的翻译课应该以翻译实践为主,练习形式多样,既有精译又有泛译;同时教程也考虑到了翻译课堂教学时间有限,把相关的语言或翻译基础知识或理论等内容放到阅读部分,使学生通过课上、课下的阅读,逐步提高自身的语言能力和翻译能力,拓宽知识面。

三、时代性强

该书基本上摒弃了传统翻译教材中以文学翻译为导向的选材原则,无论是技巧讲解部分的译例,还是翻译练习部分的材料,时代感都很强,多选自新闻、科技、旅游、政府文件等非文学材料,符合汉英翻译的实际情况。最后一章的内容根据晓农主持的教学改革项目《基于网络和语料库的翻译理论与实践教学模式研究》的研究成果,设计了旨在培养学生应用翻译技术能力的汉英翻译系列实验,使学生通过课堂上学习、课下演练翻译技术,进行模拟实验以体验职业译员真实的工作环境,培养学生的翻译实战能力。

总之,由于该书的编者是汉英翻译教学的一线教师,了解教学的实际情况,该书无论是在编排结构上还是在内容上都考虑到了教学的目标、教学的对象和汉英翻译教学的特点,是一本适合英语专业本科教学的汉英翻译教程。

马会娟

北京外国语大学

2011年7月23日



前言

本书可供高校英语专业本科高年级汉英翻译课程教学使用。本书的编写参照了《高等学校英语专业教学大纲》有关要求。作为英语专业本科汉英翻译课程的一线教师,编者尊重实情、分析实况、联系实际、讲求实用、注重实效,力图使本书具有较强的适用性、科学性、实用性和创新性。

本书具有以下特色:

1. “句法挂帅”的汉英翻译教学理念。这一理念贯穿全书,兼顾了句子和语篇在汉英翻译中的互动关系及汉英翻译从汉语出发和从英语出发的互动关系。汉英两种语言的可比性和不可比性集中表现在句法层面上。汉英翻译就是一个以最佳方式利用汉英两种语言句子层面上的可比性克服句子层面上的不可比性的过程。汉英翻译从过程上讲做的就是句子的文章,要的就是组句和炼句的功夫。对初学者而言,一句对一句、一句扣一句地进行,就是汉英翻译的过程。学习者在句子层面上研习汉英翻译就能为翻译专业训练打下坚实的基础。

2. 注重理论联系实际。基于多年汉英翻译教学的经验,编者认为汉英翻译基础课程要以翻译实践为主,但在教学中进行一定的翻译理论教学也是必要的。在学习者经过句子层面大量的翻译学习和训练后,本书把较为通俗易懂的功能翻译理论作为不同文体语篇汉英翻译分析的理论基础进行讲授,有利于学习者消化吸收和实际应用。同时,编者将近年来兴起的认知语言学的一些理论观点和方法融入了翻译分析,和功能理论形成互补关系,有助于学习者从语言、文化、交际、认知多个视角认识汉英翻译的过程和本质特点。

3. 反映了时代特征。计算机技术的新发展,尤其是大型数据库和互联网技术的成熟,加上人类对自身大脑认识的深入,预示着计算机能够在辅助翻译方面有着美好的前景。同时,翻译领域的发展趋势使我们认识到,必须把对翻译技术的掌握提高到当代译员必备的生存技能这一高度去看待。翻译技术能够促进翻译教学,实现面向市场的、数据库驱动的和网络化互动的教学模式。通过应用翻译技术,能够在课堂上或实验室模拟职业译员真实的工作环境。根据这一认识,本书吸收了王晓农主持的鲁东大学教学改革立项项目《基于网络和语料库的翻译理论与实践教学模式研究》的部分研究成果,设计了旨在培养汉英翻译学习者翻译技术应用能力的汉英翻译系列实验。通过实验教学,向汉英翻译学习者介绍在汉英翻译实践中应用电子工具、翻译软件、平行文本以及构建个人语料库的基础知识和应用计算机辅助汉英翻译的技术。

4. 涵盖了英语小句在汉英翻译中的应用。英语小句是英语颇具实用价值的一类英语句法结构。本书选择汉语图片说明、公示语和著作标题英译来重点讨论英语小句在汉英翻译中的应用,使学习者在句子层面上接受的汉英翻译训练更加完整。现有的面向英语专业本科生的汉英翻译教材基本上没有涉及英语小句在汉英翻译中的应用。在这个意义上,这部分内容是本书的创新点之一。

5. 区分并整合了精译练习与泛译练习。本书的翻译练习分为课堂练习和课后练习两大部分。课后练习又分为思考题、精译练习、泛译练习、双语阅读等形式。其中精译与泛译两类练习属于翻译实践练习,二者是互补关系。精译练习讲求精益求精、精雕细琢,学习者要动手翻译,在干中学,注重翻译质量,哪怕一次翻译几句或一小段,也要叫它句句站得住脚,而不要一次译一大段,却没有一句译得像样。对于泛译练习,学习者应注重接触翻译作品的数量,包括双语对照阅读。

本书主要分为四个部分,即导论、技巧篇、文体篇和实践篇,共十五章。第一章导论“接近汉英翻译”,阐述汉英翻译的基本概念和程序。技巧篇包括第二章到第九章。其中,第二章到第六章是汉英翻译常用译法。句法翻译法是贯穿全书的汉英翻译的基本方法。以此作为句子层面翻译处理的框架,依次讨论了汉语词语和习语英译、句子层面的基本翻译技巧、汉语长句英译及拆句与合句处理方法、英语小句在汉英翻译中的应用、英语句子风格与汉英翻译交际修辞。第八章和第九章讨论语篇层面的一般性汉语语篇英译问题,其中第八章论述了汉英语篇翻译的基本策略和方法,第九章结合实例对这些策略和方法进行了应用分析。文体篇包括第十章到第十四章。第十章阐述了功能翻译理论的基本原则,作为本篇讨论的理论基础。第十一章到第十三章分别论述了汉语和英语

新闻、科技、旅游语篇的文体特征和基本翻译策略和方法。第十四章涉及汉语散文和小说的英译。第十五章是汉英翻译实验,内容包括翻译技术与资源基本概念和知识介绍,及针对前文相关章节设计的汉英翻译实验,涉及翻译基本技巧和新闻、科技、旅游、文学汉英翻译等方面的基本应用技术。鉴于书中的译例和练习都提供了参考译文,教师有必要在教学过程中根据教学实情选择一些新材料用于翻译训练。

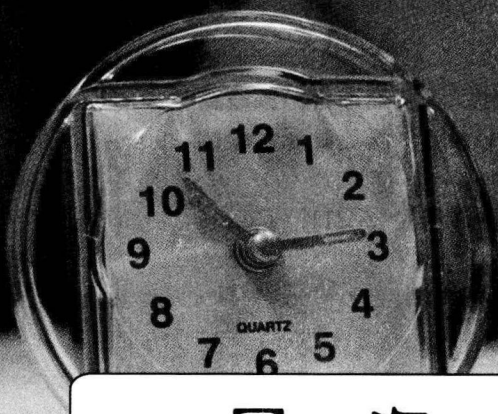
本书成稿后,国内翻译学界知名学者、北京外国语大学教授、博士生导师马会娟老师在百忙之中审阅了书稿,对本书的编写提出了许多宝贵建议,她的睿智和学识使本书大为增色。马教授还热情为本书作序,在此向她表示由衷谢意。山东科技大学外国语学院李庆学教授在许多方面为本书的编写提出了建议。鲁东大学外国语学院和山东工商学院外国语学院给予了大力支持。鲁东大学外国语学院 2010 级硕士研究生徐杉杉、刘嘉宜和刘琳三位同学帮助仔细校读了书稿。本书的部分内容曾在鲁东大学和山东工商学院英语专业本科汉英翻译教学中使用过,从学生的反馈中吸取了许多有益的信息。在此向在本书撰著过程中提出宝贵建议的、对本书的出版给予无私帮助的同事、同学和朋友们表示深深谢意!

虽然本书的编写得到了诸多方面的指点和帮助,但限于编者的学识和见闻,书中的疏漏和谬误在所难免。诚望使用本书的同行和同学提出宝贵意见。

编者

2011 年 6 月





目 次

第一部分 汉英翻译:导论

第一章 接近汉英翻译:基本概念与程序 / 2

第二部分 汉英翻译:(1)技巧篇

第二章 汉英翻译常用译法:(1)句法翻译法 / 22

第三章 汉英翻译常用译法:(2)词语、习语汉英翻译 / 38

第四章 汉英翻译常用译法:(3)转类、加减、正反、被动和变通处理 / 63

第五章 汉英翻译常用译法:(4)汉语长句英译 / 100

第六章 汉英翻译常用译法:(5)英语小句应用于汉英翻译 / 112

第七章 汉英翻译常用译法:(6)英语句子风格与汉译英交际修辞 / 128

第八章 汉英语篇翻译:(1)理论与策略 / 153

第九章 汉英语篇翻译:(2)实例与分析 / 172

第三部分 汉英翻译:(2)文体篇

第十章 功能翻译理论:基本翻译原则 / 192

第十一章 新闻汉英翻译 / 207

第十二章 科技汉英翻译 / 223

第十三章 旅游汉英翻译 / 241

第十四章 汉英文学翻译:散文和小说翻译 / 263

第四部分 汉英翻译:(3)实践篇

第十五章 汉英翻译实验 / 290

练习题参考译文 / 311

参考文献 / 351





第一部分

汉英翻译：导论



第一章 接近汉英翻译:基本概念与程序

☆ 语言知识 / 翻译基础知识:中国翻译史点滴

翻译的产生源于各个民族、文化和语言之间的交流。虽然很少有文献可供参考,但可以推测,中国的翻译历史很漫长。在始自公元前 1100 年的周代,人们对翻译人员有不同的称呼。据马祖毅(1984),“五方之民,言语不同,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”这四个名称是相似的,古代又有“象寄”、“鞮译”等名称。古称外语为“反舌”,又称译者为“舌人”。从汉代(206 BC—220 AD)起,因政治、军事与北方的交涉最重要,“译”逐渐成了总称。“翻译”之说,南北朝(420—581)佛经译者已开始使用。中国有文字记载最早的笔译始于战国时期。

翻译是由于操不同语言的民族之间的交流而产生的,对本民族的社会、文化等领域会产生很大影响。其影响之一体现在语言、文学方面。从翻译史上看,翻译对各国民族语言的确立和发展起到了重大作用。由于其他语种和本民族语种词汇方面的差异,在翻译过程中,有时需要创造新的词汇来表达原文的概念。在翻译人名、地名和本土没有的动植物等物种时更需要创造新词。其影响之二体现在思想、文化价值观念方面。各种国外的宗教教派、哲学思想要在中国传播,就须借助翻译。佛经翻译就是很好的例子。翻译的影响还体现在传播知识、引进先进的科学技术等方面。

20 世纪 50 年代以后,在世界范围内,翻译对象已由原先的以宗教文献、文学名著、社科经典为主演进到以经济、科技、媒体、娱乐等非文学性质的实用文献为主,职业翻译时代已经来临(谢天振,2009)。在 21 世纪这个国际化高科技时代和信息化时代,作为信息产业一支的翻译迎来了新的发展机遇。目前,我国正处于新的翻译高潮。从经济学的观点看,翻译产生的经济效益也是巨大的。如果以前的翻译实践活动都是外文译入中文为主,那么这次翻译高潮正在改变中国在翻译上的入超地位。介绍中国 and 了解中国的迫切需要,对汉译外尤其是汉译英提出了更高的要求,汉译英必将获得进一步的发展。



翻译的基本概念与汉英翻译的基本原则

一、翻译的基本概念

“翻译”一语作为一个抽象名词泛指从一种语言到另一种语言的(甚至同一种语言内部不同表达形式之间的)口头或书面的转换。作为术语,该词语具有特定所指,尽管不同学者对这种所指的具体内容持有不同的观点。从某种意义上讲,对翻译进行定义似乎是不可能的,因为翻译作为一个范畴其边界不清,也就是说翻译和非翻译的边界不是清楚的。因此,一般而言,翻译的某个定义所反映的是翻译范畴中较为典型的部分特征。关于翻译的定义,古今中外有许多学者聚焦于翻译过程的不同要素或阶段,提出了各种观点,体现了不同的视角,如语言学、语用学、功能主义、文化学、文艺学,等等。语言学取向的翻译观把翻译看成一种语言活动,认为翻译理论属于语言学领域,注重语言对比和语义分析。语用学翻译观强调文本加工,关注文本之间的关系,把文本之间的“对等”视为一个相对的概念,强调文本外的社会、文化因素对翻译的影响。功能主义翻译观认为翻译是一种旨在实现特定目的的行为,翻译的意图、客户、读者对翻译活动有重要影响。文化学翻译观不仅把翻译视为一种语言符号转换,而主要视为一种文化间的交际活动,强调翻译中的“文化意识”和“文化合作”。文艺学翻译观认为翻译是一种艺术创造,这也是中国传统的翻译观念。如果我们把这些观点综合起来,可以更为全面地看到,翻译是人际的、跨语言的、跨文化的、交际的、有目的的,通过语言符号和文本转换操作而实现的活动。从认知的角度看,翻译活动根本上是基于译者的体验认知的,因为译文的双语文化知识、双语知识和能力都是在自己的体验认知基础上建立起来的,译者对原文、原作者、目标读者、翻译目的和翻译策略等等的分析也是有赖于自己的认知能力和认知世界的。译文的产出是翻译相关因素在译者的心智世界中整合的结果。在翻译实践中,译者会涉及个人或多人,不仅要付出心力,还要付出体力。译文可能是全译的结果,也可能是非全译的结果。因此,我们不妨根据以上分析,把翻译较为宽泛地界定为个人或多人基于体验认知、多重互动和整合机制,作出心、身努力,理解一种语言文化语境中文本的意义(内容、结构、风格等)和功能,并将其理解根据特定的翻译目的用另一种语言的文本表达出来的过程、程序或者产品。汉英翻译以汉语为原语言、英语为目标语言,基于上述定义,汉英翻译可界定为:个人或多人基于体验认知、多重互动和整合机制,作出心、身努力,理解汉语文化语境中文本的意义(内容、结构、风格等)和功能,并将其理解根据特定的



翻译目的用英语文本表达出来的过程、程序或者产品(The complex mental and physical process, procedure, and product of the translator(s) comprehending the substance, structure, and style of the Chinese original and other relevant constraints, and conveying this comprehension in the English language according to a specific purpose, which are based on embodied cognition and performed with conceptual integration as mechanism.)。(王晓农、张福勇,2009)

从文本的完整性来讲,全译的译文保存了原文的完整性,体现为译文和原文句子数量基本相等,不存在显著增删。在我们的讨论中,除另有说明的情况外,主要以全译形式的汉英翻译为讨论对象。在翻译基础课程教学的一般条件下,只能假设我们的汉英翻译目标读者是“理想的、复合性的英语读者(Composite identikit English readership)”。这个“读者”对汉语的语言和文化知之甚少。当然,学习者对于这个理想的“英语读者”所作出的假设,只能以学习者本人对英语语言文化的把握为限。从这个意义上说,这个“英语读者”就是学习者本人。另外,实践汉英翻译的目的呈现多重性。

翻译涉及至少两种语言。从一种语言译入另一种语言,就存在翻译的方向问题。在译者对于翻译涉及的两种语言的掌握程度存在差异的情况下,如果译入语是译者的母语或习惯使用的语言,这种翻译方向称为顺向翻译(Natural or Direct translation)。反之,如果译入语对译者是一种外语或非习惯使用的语言,那就是逆向翻译(Inverse translation)。因此,我们的汉英翻译是逆向翻译。这就要求汉英翻译学习者努力克服汉英两种语言文化知识和能力上存在的不对称性,尤其要夯实英语应用的基本功,这是至关重要的。

上述宽泛的汉英翻译定义没有明确说明译文和原文的关系。但是,这种关系显然和翻译目的密切相关,实际上翻译目的多种多样。在翻译学习的初级阶段,我们可以把翻译目的确定为以意义为取向的和以形式为取向的两类,其中前者尤为重要。意义为取向的翻译目的以准确性为原则。这里的意义不是一种客观的东西,它是学习者认知的。所谓准确性,是相对于学习者的准确性,主要指学习者对原文的理解和翻译表达的一致性。

二、汉英翻译基本原则

在翻译实践中,译者处理的是各种文本,从这个意义上讲,翻译的单位是文本。从理论上讲,翻译的单位可以是各语言结构单位——词素、词语、词组、句子、文本,而且在翻译实践中(即使是翻译同一个文本)翻译单位也是动态而非固定的。句子在语义上是一个完整的意义单位,在语用上是一个交际单位,在认知上是一个注意单位,而组词成句的法则——句法则是语音、语法、词汇三要

素之间的交汇点,从应用上来看,三者都要向句法靠拢,整合到句法中去。考虑到句子在语言实践中的中枢地位和作用,我们把汉语句子当做汉英翻译的基本单位。当然,这不是绝对的,尤其是对于高水平的译者而言,他们把“文本”作为整体加工、润色、定稿的单位。这两个单位是互动、互补关系。在汉英翻译中,如果我们把句子作为基本翻译单位,就意味着贯彻以句法处理为主导的翻译方法(即“句法翻译法”,将在第二章专门讨论)应是实施汉英翻译的基本方法。在文本层次上贯彻句法翻译法就意味着既关注句内关系,又关注句间关系;既关注句内成分间的衔接连贯,又关注句间和语篇的内容、结构和文体风格的整体效果。在本书第一部分“技巧篇”,我们主要讨论句子层面典型意义上的汉英翻译问题。翻译的“理解”实际上不仅涉及汉语原文、翻译目的、目标读者等(狭义的理解),还涉及对双语、双文化的把握(广义的理解)。在本阶段的讨论中,除另有说明,我们用“理解”一词主要指对原文的理解。

我们可以将下面四条作为句子层面汉英翻译的基本原则:

1. 坚持在语境中逐词地理解汉语原文的句子,关注句子的语义、句法、风格、语用、功能等诸层面。
2. 坚持对汉语句子、翻译目的、目标读者、传播媒介等翻译要素的辩证分析,以此为根据构建英语译文句子。
3. 坚持句法处理为主导的汉语句子翻译处理程序,灵活运用句子层面的各种汉英翻译技巧。
4. 坚持对英语译文句子内部成分衔接和连贯进行语境化处理,对句子的内容、结构、文体风格同等重视,追求所欲达到的英语译文整体效果。

语言学对语言的研究主要是分析性的,体现了一种理论思维,而译者对语言的分析和应用是综合性的,体现的是一种工程思维。上述原则强调了汉英翻译中对句子内部各部分之间衔接和连贯的处理以及对汉语句子内容、结构和文体等要素的辩证分析。译者应具备根据不同的翻译条件,确定译文是要突出一面,还是要多面俱到的能力。当然,关于如何选择,需要结合具体情况进行具体分析。

汉英翻译基本程序

本节的“翻译”指翻译“过程(Process)”,而非翻译过程的结果即译文。翻译过程实际上是一个确立原文和译文关系的过程。在翻译实践中,这个过程的主要参与者是译者,其他参与者包括翻译过程启动者、委托人、客户、译文使用者、



读者等。根据前文的有关假设,我们在此将翻译过程简化为译者根据对有关翻译影响因素的分析,理解原文并加以表达的过程。从实践的角度出发,这里进一步用“程序(Procedure)”替代“过程”。尽管翻译过程是难以切分的,为了便于讨论和分析,我们把翻译程序切分为三个主要步骤(一种假设):理解、表达和定稿。在实际翻译中,理解和表达是互动的、螺旋式上升的,定稿往往意味着这个互动和上升的暂时结束。本节例句都是单句,没有提供文本语境和使用情境,提供的译文都是参考性的。

一、在语境中逐词理解汉语句子的,关注句子的语义、句法、语用、风格、功能等诸层面

6



译者对语言的理解是一种基于其自身的体验认知的解读过程,不可避免地具有一定主观性。除了一些译者无法控制的限制因素外,处于具体的历史时空中的译者对两种语言的造诣、对两种文化的知识、自身的个性特质和经历,以及受教育程度都会影响到对原文的理解。我们每个人都有各自的认知世界,这个认知世界是基于我们对客观世界的(直接或间接)体验认知而建构起来的。从认知上讲,我们试图理解原文时,将原文置于我们的认知世界中,尝试还原原文所表达的概念世界(同时,在脑海中也会不可避免地出现一些十分粗糙的“译文”)。如果我们发现句子本身是连贯(Intra-sentence coherence)的,句子和它所处的文本是连贯(Inter-sentence coherence)的,文本和我们的认知世界是统一的,我们就能够理解句子。

许多人认为翻译的最大困难在于译入语中找不到合适的词语来表达译者的理解。实际上,对于职业译员而言,最难的往往是透彻、全面地理解所译原文的各种意义,包括一些微妙的句法和文体方面的意义。一位严谨、负责的译者会以追求尽可能准确、无偏见地理解原文的思想、意图、角度、观点和语言风格为己任。尽管译者的双语知识和能力不是决定翻译质量的唯一因素,但却是至关重要的因素。对于逆向汉英翻译学习者而言,汉语虽然是母语,但这并不意味着译者总能轻松、准确地理解汉语原文。英国语义学家 Geoffrey Leech (1981)把意义分为七种类型:概念意义、内涵意义、风格意义、感情意义、连带意义、搭配意义、主题意义(关于对各种意义的定义和解释见相关著作),可见意义之复杂。因此,作为译者,在阅读原文时应认真仔细,以求理解准确、透彻。今天我们常会借助各种便捷的翻译辅助工具,如网络词典和百科全书,以实现对原文语言现象更好的理解。对汉英翻译初学者而言,在双语水平基本不变的情况下,为了较为准确地理解原文,可以着重考虑以下几个方面。

(一) 语境和搭配

翻译主要是一种语言操作。尽管语言形式和内容是不可分割的,但相比于形式,译者对语言的“内容”或“意义”往往更加关注,因而在大多数情况下,翻译以“意义”的传递为首要任务。一般而言,词语的“意义”如 Wittgenstein 所说可定义为它在语言中的使用(The meaning of a word is its use in the language.)。语境是所有翻译中的首要因素,其地位超过任何翻译规则、理论或者基本意义(Newmark, 2001)。语境可以是宏观的(如一种语言所属的文化),也可以是微观的(如一个词语的上下文)。这里主要涉及微观语境。一个词语的意思在它的使用语境中通常会确定下来,因此,语境对于译者理解原文具有重要意义。在一个文本中,为某个词语提供语境信息的其他词语不一定与该词语存在语法关系或在空间上接近。搭配是一种微观语境,是词语的同现或共现关系(语言学称为词汇的横组合关系)。语料库语言学对词语搭配的定义是,两个词出现的次数比偶然的多的。句内一个词语的搭配词语构成它的微观语境,词语的前后搭配大大限制了它的所指范围。例如:

(1) 重视: Attach importance to... / Lay importance on...

重视(细节) Pay attention to...

重视(你讲的) Set store by...

重视(好事) We value...

重视(坏事) We take... seriously. 或 To us, ... is a serious problem / issue.

(2) a. 那个小孩闯到马路中间,一个警察赶紧抓住他的手,把他拉到安全地方。
b. 那个受惊吓的小孩紧紧抓住母亲的手。

译文: a. The child ran into the street when a policeman hurried up to seize him by the arm and pulled him back to safety.

b. The frightened child gripped his mother's hand.

分析:两个汉语句子里“抓”所涉及的动作既有相同又有不同之处,译者需通过理解来把握。其不同之一是,第一个并非出自动作对象的意愿,第二个则是。译者需考虑这种差异是否影响英语表达的选择。

上述例子说明了语境对翻译时理解原文的重要意义。当然,在不同的情况下,语境所起的作用不尽相同,也不能靠语境解决所有理解问题。有时,微观语言语境对于理解某个难解的词语或句子也不会有多少帮助,我们必须借助相关的背景知识,或者查阅相关资料。例如:

(3) 甘肃“引大入秦”总干渠业已通水。

